

Codice A2202B

D.D. 29 dicembre 2025, n. 1914

"Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso". CIG B33D51B4C7. Determinazione n. 1875/A2202A/2024 del 27/12/2024: revoca aggiudicazione a Studio Moretto Group srl e aggiudicazione al secondo in graduatoria. Riduzione e contestuale impegno di spesa ...



ATTO DD 1914/A2202B/2025

DEL 29/12/2025

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE

A22000 – WELFARE

A2202B - Rapporti con il terzo settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale

OGGETTO: “Servizio di traduzione dall’italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso”. CIG B33D51B4C7. Determinazione n. 1875/A2202A/2024 del 27/12/2024: revoca aggiudicazione a Studio Moretto Group srl e aggiudicazione al secondo in graduatoria. Riduzione e contestuale impegno di spesa a favore di Kasakova Traduzioni & C. Srl (codice beneficiario 392815).

Premesso che con Determinazione di aggiudicazione n. 1875/A2202A/2024 del 27/12/2024 veniva affidato, tramite piattaforma e-procurement Sintel id. 191773158, a Studio Moretto Group srl P.IVA 02936070982 con sede in Via Cefalonia 70 - Crystal Palace, 14° piano – 25124 Brescia (codice beneficiario 391086) il servizio di traduzione dall’italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso”;

preso atto che la durata del predetto servizio decorreva dal 1° gennaio 2025 fino al 31 dicembre 2026 e che si è proceduto all’acquisizione e all’attribuzione del seguente CIG: B33D51B4C7;

richiamata la determinazione dirigenziale n.1533/A2202B/2025 del 12/11/2025 con cui si prendeva atto che:

- con note pervenute via pec agli atti del Settore A2202B con i seguenti numeri di protocollo 58109 e 58111 del 11/11/2025, veniva comunicato che la società Studio Moretto Group S.r.l., aggiudicatario del servizio di traduzione sopra indicato, variava la propria denominazione sociale in Broletto Global Service S.r.l. – In Liquidazione, mantenendo invariato il codice fiscale/Partita IVA 0293607098, come da atto notarile del 15 ottobre 2025, iscritto al Registro delle Imprese di Brescia;
- con decorrenza dal 23 settembre 2025 il ramo d’azienda relativo ai servizi linguistici veniva concesso in affitto alla società SMG Languages S.r.l., che ne ha assunto la piena titolarità

gestionale e operativa.

considerato che il servizio di traduzione veniva espletato fino al mese di agosto 2025 con puntualità e garantendo una buona qualità delle traduzioni e che a partire dal mese di settembre 2025 si sono riscontrate notevoli criticità sia sui tempi di consegna, non rispettando le tempistiche indicate all'art. 4 del Progetto di servizio allegato alla determinazione dirigenziale a contrarre n. 1531/A2202A/2024 del 07/11/2024, sia sulla qualità delle traduzioni;

dato atto che con nota agli atti del Settore A2202B con il protocollo n. 00060051 del 25/11/2025 è stato richiesto a Studio Moretto Group srl, ora Broletto Global Service S.r.l. In Liquidazione, di fornire chiarimenti su come intendevano garantire con puntualità e precisione il servizio di traduzione affidato, in relazione alla cessione in affitto del ramo d'azienda relativo ai servizi linguistici alla società SMG Languages S.r.l., che ne ha assunto la piena titolarità gestionale e operativa;

preso atto che alla suddetta richiesta non ha fatto seguito alcun riscontro in merito;

visto che l'Art. 20 "*Clausola risolutiva espressa e recesso unilaterale*" del Progetto di servizio allegato alla determinazione dirigenziale a contrarre n. 1531/A2202A/2024 del 07/11/2024 prevede che "Oltre a quanto previsto dall'art.1453 C.C. per i casi di inadempimento delle obbligazioni contrattuali, costituiscono motivo per la risoluzione dell'incarico, ai sensi dell'art.1456 C.C., i seguenti casi: *omissis*

e) inosservanza del divieto di cessione del contratto;

dato atto che la Commissione giudicatrice, nominata con determinazione n. 1677/A2202A/2024 del 02/12/2024, ha redatto apposita graduatoria, come da Verbali pubblicati sul sito della Regione Piemonte - sezione Amministrazione trasparente, e che risulta secondo in graduatoria l'operatore economico Kasakova Traduzioni & C. Srl con sede in Via Pietro Calvi, 19, Milano, Partita IVA: 05944260966 (codice beneficiario 392815);

dato atto che in ottemperanza agli obblighi normativi vigenti in materia di contratti pubblici, sono stati acquisiti, in relazione all'operatore economico Kasakova Traduzioni & C. Srl, tramite il Fascicolo virtuale dell'operatore economico (FVOE) di ANAC, con esito positivo i seguenti certificati:

- certificato del casellario giudiziale del legale rappresentante;
- certificato dell'Anagrafe delle sanzioni amministrative dipendenti da reato del legale rappresentante;
- visura camerale;
- estratto delle annotazioni iscritte sul Casellario delle imprese;
- certificato attestante la regolarità contributiva;
- certificato attestante la regolarità fiscale;

ritenuto pertanto di revocare l'aggiudicazione del "Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso". CIG B33D51B4C7, avvenuta con Determinazione n. 1875/A2202A/2024 del 27/12/2024, a Studio Moretto Group srl, ora Broletto Global Service S.r.l. In Liquidazione, e di procedere ad affidare il servizio sopra descritto, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) D.lgs.n. 36/2023, all'operatore economico Kasakova Traduzioni & C. Srl con sede in Via Pietro Calvi, 19, Milano, Partita IVA: 05944260966 (codice beneficiario 392815), secondo in graduatoria, mediante stipula del contratto generato dalla piattaforma Sintel di A.R.I.A.;

dato atto che con determinazione n.1875/A2202A/2024 del 27/12/2024 sono stati altresì assunti sul capitolo di spesa 112042 del Bilancio Finanziario Gestionale 2024-2026, annualità 2025 e 2026 a favore di Studio Moretto Group srl, P.IVA 02936070982 con sede in Via Cefalonia 70 - Crystal Palace, 14° piano – 25124 Brescia (codice beneficiario 391086), i seguenti impegni di spesa:

- euro 12.200,00 impegno di spesa n. 2025/6578;
- euro 12.200,00 impegno di spesa n. 2026/1504;

ravvisata la necessità di ridurre l'impegno di spesa n. 2026/1504 a favore di Studio Moretto Group srl, P.IVA 02936070982 (codice beneficiario 391086) e contestualmente di impegnare a favore Kasakova Traduzioni & C. Srl con sede in Via Pietro Calvi, 19, Milano, Partita IVA: 05944260966 (codice beneficiario 392815) l'importo complessivo di euro 12.200,00 sul capitolo di spesa 112042 del Bilancio Finanziario Gestionale 2025-2027, annualità 2026;

ravvisata altresì la necessità di modificare la denominazione del codice beneficiario 391086 da Studio Moretto Group srl a Broletto Global Service S.r.l. In Liquidazione, soggetto che ha mantenuto invariato il codice fiscale/Partita IVA 0293607098, come da atto notarile del 15 ottobre 2025, iscritto al Registro delle Imprese di Brescia;

ritenuto infine di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale per la regolarità del servizio;

dato atto che ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs. 36/2023, il Responsabile unico del Progetto è la Dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente del Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale della Direzione Welfare;

attestata l'avvenuta verifica dell'insussistenza, anche potenziale, di situazioni di conflitto di interesse;

attestata la regolarità amministrativa del presente provvedimento ai sensi della DGR n. 8-8111 del 25 gennaio 2024.

LA DIRIGENTE

Richiamati i seguenti riferimenti normativi:

- il D.lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.;
- la L.R. n. 23/2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza e il personale" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 118/2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42";
- il D.lgs. 14/03/2013, n. 33 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni";
- il D.Lgs. n. 36/2023 "Codice dei contratti pubblici" s.m.i.;
- l'art. 12 della Legge regionale n. 7 del 29/06/2018, così come integrato dalla legge n. 20 del

17/12/2018;

- la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018 "Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall'ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all'art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018";
- la D.G.R. n. 43-3529 del 9 luglio 2021 "Regolamento regionale di contabilità della Giunta regionale. Abrogazione del regolamento regionale 5 dicembre 2001, n. 18/R. Approvazione", integrata dalla D.G.R. n. 83-7989 del 18/12/2023 "Regolamento regionale recante: Modifiche al regolamento regionale 16 luglio 2021, n. 9/R (Regolamento regionale di contabilità della Giunta regionale). Approvazione";
- il D.P.G.R. n. 11/R, Regolamento regionale recante: "Modifiche al regolamento regionale 16 luglio 2021, n. 9/R (Regolamento regionale di contabilità della Giunta regionale);
- la D.G.R. n. 38-6152 del 2 dicembre 2022, "Approvazione linee guida per le attività di ragioneria relative al controllo preventivo sui provvedimenti dirigenziali. Revoca allegati A, B, D della dgr 12-5546 del 29 agosto 2017";
- la Deliberazione della Giunta Regionale 25 gennaio 2024, n. 8-8111 "Disciplina del sistema dei controlli e specificazione dei controlli previsti in capo alla Regione Piemonte in qualità di Soggetto Attuatore nell'ambito dell'attuazione del PNRR. Revoca delle D.G.R. 17 ottobre 2016 n. 1-4046 e 14 giugno 2021 n. 1-3361";
- la D.G.R. 11-739/2025/XII del 31 gennaio 2025 "Approvazione del Piano integrato di attività e organizzazione (PIAO) della Giunta regionale del Piemonte per gli anni 2025-2027";
- la D.G.R. n. 38-1162 del 26 Maggio 2025, Piano integrato di attività e organizzazione (PIAO) della Giunta regionale del Piemonte per gli anni 2025-2027 di cui alla DGR n. 11-739 del 31 gennaio 2025. Parziale modifica del Piano triennale di fabbisogno del Personale, sotto-sezione 3.4, dell'Appendice A.1 "Piano Obiettivi 2025-2027 dei Direttori del ruolo della Giunta regionale" e relative tabelle;
- la Legge regionale 27 febbraio 2025, n. 2 "Bilancio di previsione finanziario 2025-2027";
- la D.G.R. 12-852/2025/XII del 3 marzo 2025, avente per oggetto "Legge regionale 27 febbraio 2025, n. 2 "Bilancio di previsione finanziario 2025-2027". Approvazione del Documento Tecnico di Accompagnamento e del Bilancio Finanziario Gestionale 2025-2027";

DETERMINA

- di revocare l'aggiudicazione del "Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso". CIG B33D51B4C7, avvenuta con Determinazione n. 1875/A2202A/2024 del 27/12/2024, a Studio Moretto Group srl, ora Broletto Global Service S.r.l. In Liquidazione, e di procedere ad affidare il servizio sopra descritto, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) D.lgs.n. 36/2023, all'operatore economico Kasakova Traduzioni & C. Srl con sede in Via Pietro Calvi, 19, Milano, Partita IVA: 05944260966 (codice beneficiario 392815), secondo in graduatoria, mediante stipula del contratto generato dalla piattaforma Sintel di A.R.I.A.;
- di autorizzare la stipula del contratto generato dalla piattaforma Sintel di A.R.I.A., dando atto che le clausole negoziali essenziali sono quelle riportate nelle Condizioni generali di contratto generato dalla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A, nella RDO e nel capitolato

speciale descrittivo e prestazionale di cui al punto e) del Progetto di Servizio, Allegato B, alla determinazione dirigenziale a contrarre n. 1531/A2202A/2024 del 07/11/2024, oltre a quanto stabilito nel D.Lgs. n. 36/2023 s.m.i;

- di dare atto che il servizio avrà avvio dal 1° gennaio 2026 fino al 31 dicembre 2026;
- di ridurre l'impegno di spesa n. 2026/1504 a favore di Studio Moretto Group srl, P.IVA 02936070982 (codice beneficiario 391086) e contestualmente di impegnare a favore Kasakova Traduzioni & C. Srl con sede in Via Pietro Calvi, 19, Milano, Partita IVA: 05944260966 (codice beneficiario 392815) l'importo complessivo di euro 12.200,00 sul capitolo di spesa 112042 del Bilancio Finanziario Gestionale 2025-2027, annualità 2026, la cui transazione elementare è rappresentata nell'Appendice A, parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
- di modificare la denominazione del codice beneficiario 391086 da Studio Moretto Group srl a Broletto Global Service S.r.l. In Liquidazione, soggetto che ha mantenuto invariato il codice fiscale/Partita IVA 0293607098, come da atto notarile del 15 ottobre 2025, iscritto al Registro delle Imprese di Brescia;
- che l'importo degli oneri per la sicurezza da interferenze è pari a euro 0,00, trattandosi di servizio intellettuale, e che non deve essere redatto il Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze – D.U.V.R.I.;
- di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale per la regolarità del servizio.

Avverso la presente determinazione è ammesso il ricorso straordinario al Presidente della Repubblica ovvero ricorso giurisdizionale innanzi al Tribunale Amministrativo Regionale – T.A.R. rispettivamente entro 120 e 30 giorni dalla data di comunicazione o piena conoscenza del provvedimento amministrativo.

La presente determinazione sarà pubblicata sul B.U. della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art .5 L.R. 22/2010 ed è soggetta a pubblicazione sul sito della Regione Piemonte, sezione Amministrazione Trasparente, ai sensi dell'art. 23, comma 1, lett. b) del D.Lgs. n. 33/2013.

Dati Amministrazione trasparente:

Direzione Welfare - Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale;

Responsabile unico del Progetto: Dott.ssa Antonella Caprioglio

Affidatario: Kasakova Traduzioni & C. Srl con sede in Via Pietro Calvi, 19, Milano, Partita IVA: 05944260966

Descrizione:

“Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso”. CPV 79530000-8

Modalità di individuazione del beneficiario: Procedura negoziata a seguito di indagine di mercato, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) D.lgs.n. 36/2023 s.m.i

Importo: euro 12.200,00 oneri fiscali inclusi

CIG B33D51B4C7

LA DIRIGENTE (A2202B - Rapporti con il terzo settore, supporto
alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale)
Firmato digitalmente da Antonella Caprioglio